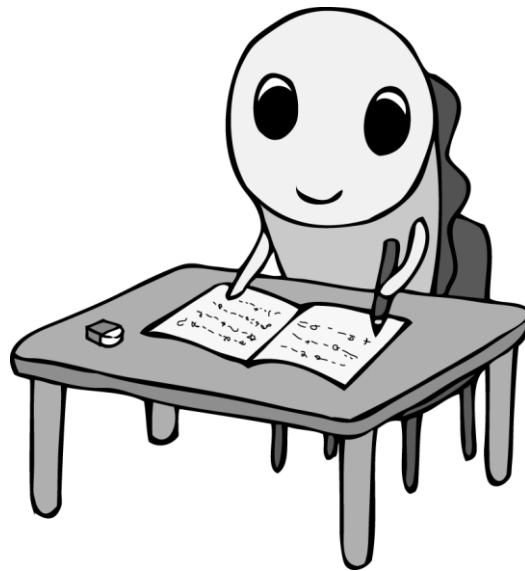


外国人への就学案内

外国人就学向导

외국인에게의 취학 안내

SCHOOL ENROLLMENT GUIDE  
FOR NON-JAPANESE



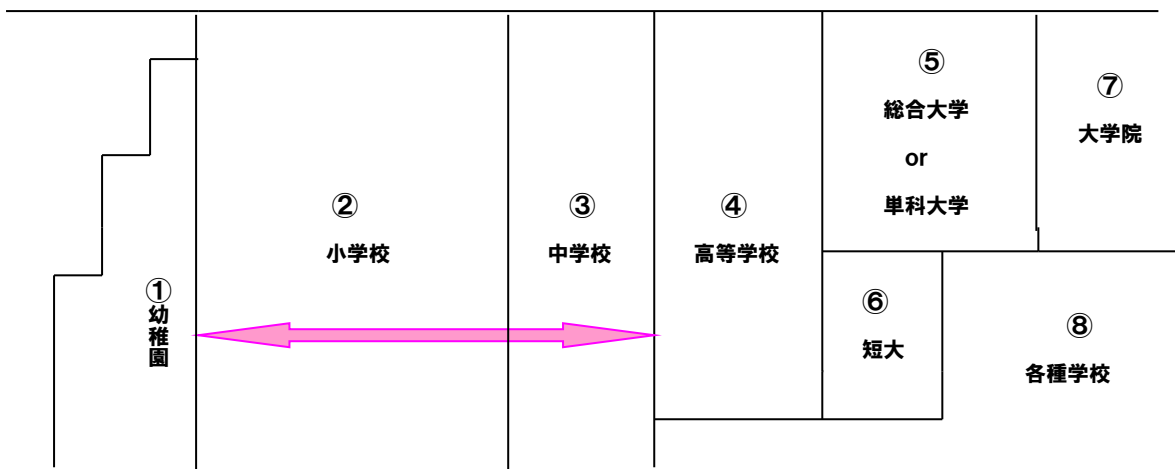
杉並区教育委員会

\_\_\_\_年 月 日 \_\_\_\_\_区民係配付

転入    転居（転校）    転居（継続相談）    その他

日本の教育制度  
 日本的教育制度  
 일본의 교육제도  
 Japanese school system

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 (年齢) ⑨



※ ← → ⑩義務教育

	中国語	ハングル	英語
①	幼稚園	유치원	Kindergarten
②	小学	초등학교	Elementary school
③	初中	중학교	Junior high school
④	高中	고등학교	Senior high school
⑤	大学	종합대학 / 단과 대학	University / college
⑥	短期大学	단기 대학	Junior college
⑦	研究院	대학원	Graduate school
⑧	技能专业学校	각종 학교	Special school
⑨	年齢	연령	Age
⑩	义务教育	의무 교육	Compulsory education

## 外国人への就学案内

### <日本の義務教育制度>

日本人の満6歳から15歳までは義務教育期間です。

満6歳を過ぎた最初の4月から小学校に入学することができ、6年間の教育を受けます。

小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

### <区立学校に入学するには>

外国人の子女は、日本の区立小・中学校に申請すれば入学することができます。

#### **小・中学校**

杉並区には40の区立小学校と23の区立中学校があり、どちらも4月に始まります。

区立の学校では、入学料、授業料、教科書代は無償です。

区立の学校に入学させたい場合は、お子さんの住所・氏名・生年月日が確認できるものを持参のうえ、教育委員会に申請してください。教育委員会は、申請を受理し、入学する学校をお知らせします。

申請窓口は杉並区役所東棟6階の学務課です。

申請はいつでもできますが、新入学の手続きについては、入学する前の年の9月末頃までに申請してください。

〔注意：日本の小学校を卒業していないと、中学校には入学できません（日本国内にあるインターナショナルスクールの小学部卒業は、日本の小学校を卒業したことにはなりません。）〕

#### **(入学する学校)**

入学する学校は、住所に基づいて決められています。(指定校といえます)

なお、指定校に入学できない特別な理由のあるときには、学務課の窓口でご相談ください。

#### **(健康診断)**

小学校の新入学にあたっては、健康診断があります。

教育委員会では、入学申請後に健康診断の受診日・健診会場等を郵送でお知らせします。

なお、当日の都合がつかない方は学務課までご連絡ください。

#### **(給食)**

区立小・中学校は、給食を実施しています。保護者の方には、給食の食材料費を負担していただきます。詳しくは、学校におたずねください。

#### **(援助)**

所得の低い方に対しては、区立学校の諸費用の一部について援助する制度があります。

### <区立学校に通っている人が区内で住所を変えたとき>

新しい住所の指定校へ転校する場合の手続きや、今までの学校へ引き続き通いたい場合のご相談も、学務課へお尋ねください。

## 关于外国人学生入学的说明

### <日本的义务教育制度>

日本人在满 6 岁至 15 岁期间须接受义务教育。

满 6 岁后的第一个 4 月，可进入小学接受 6 年义务教育。

小学毕业后，可进入中学接受 3 年义务教育。

### <如何进入区立学校就学>

外国人子女，经过申请可进入日本的区立小学、初中就学。

### 小学・初中

杉并区共有 40 所区立小学和 23 所区立初中，均在 4 月开学。

区立学校无需缴纳入学金、授课费和课本费。

申请进入区立学校就学，需持有可证明孩子住址、姓名、出生年月的证件前往教育委员会办理手续。教育委员会接受申请后，将通知上哪所学校。

申请受理窗口为杉并区役所(政府办公楼)东楼 6 层的学务课。

申请可随时进行，但新入学的申请手续，需在入学前一年的 9 月末之前办理。

[注意：不是日本小学毕业生，不能直接进入初中。(日本国内的国际小学毕业生，不被视为日本小学毕业。)]

### (入学的学校)

孩子进入哪所学校就学，根据住址确定。(称为“指定校”)。

此外，如有不能进入“指定校”就学的特殊理由，请前往学务课具体商谈。

### (体检)

进入小学就学，需要接受体检。

教育委员会在接受入学申请后，以邮寄方式通知体检日和体检地点。

另，如规定体检日无法接受体检，请联系学务课进行咨询。

### (午餐)

区立小学和初中提供午餐。儿童监护人需支付午餐的材料费。

详情请向学校咨询。

### (补助)

对低收入者实施补助制度，以支付区立学校的部分费用。

### <就读于区立学校的人在本区内变更住址时>

转入新住址“指定校”的转校手续，以及希望继续就读于目前学校的咨询，均在学务课办理。

询问处：杉并区教育委员会 学务课 电话：(03)5307-0760(直拨)

## 외국인에 대한 취학안내

### <일본의 의무교육제도>

일본인은 만 6 세부터 15 세까지는 의무교육 기간입니다.

만 6 세가 된 최초의 4 월부터 초등학교에 입학할 수 있으며 6 년간 교육을 받습니다.

초등학교를 졸업하면 중학교에 입학할 수 있으며 3 년간 교육을 받습니다.

### <구립 학교에 입학하기 위해서는>

외국인 자녀는 일본의 구립 초·중학교에 신청하면 입학할 수 있습니다.

#### 초·중학교

스기나미구에는 40 개소의 구립 초등학교와 23 개소의 구립 중학교가 있으며, 모두 4 월에 시작합니다.

구립 학교에서는 입학료, 수업료, 교과서 는 무상입니다.

구립 학교에 입학시키고자 하는 경우, 자녀분의 주소·성명·생년월일을 확인할 수 있는 것을 지참하시고 교육위원회에 신청해 주십시오. 교육위원회에서는 신청을 접수한 후 입학할 학교를 알려 드립니다.

신청 창구는 스기나미 구청 동쪽 동 6 층 학무과입니다.

신청은 언제든지 가능하나 신입학 수속은 입학하기 이전 해의 9 월 말 경까지 신청해 주십시오.

[주의 : 일본의 초등학교를 졸업하지 않으면 중학교에 입학할 수 없습니다.(일본 국내에 있는 인터내셔널 스쿨의 초등학부를 졸업해도 일본의 초등학교를 졸업한 것으로는 되지 않습니다)]

#### (입학할 학교)

입학할 학교는 주소에 따라서 결정됩니다.(지정교라고 합니다)

또한, 지정교에 입학하지 못하는 특별한 이유가 있을 경우에는 학무과 창구에서 상담해 주십시오.

#### (건강진단)

초등학교 신입학에 즈음해서 어린이는 건강진단을 받게 됩니다.

교육위원회에서는 입학 신청 후에 건강진단 받는 날짜·건강진단 장소 등을 우편으로 알려 드립니다.

또한, 당일의 사정이 맞지않는 분은 학무과에 연락해 주십시오.

#### (급식)

구립 초·중학교에서는 급식을 실시하고 있습니다. 보호자 여러분께서는 급식 재료비를 부담하게 됩니다. 자세한 내용은 학교에 문의해 주십시오.

#### (원조)

소득이 낮은 분들을 위해 구립 학교 제반 비용의 일부에 대해 원조하는 제도가 있습니다.

### <구립 학교에 다니고 있는 사람이 구내에서 주소를 바꾸었을 때>

새로운 주소의 지정교에 전학하는 경우의 수속 또는 지금까지 다니던 학교에 계속 다니고 싶은 경우의 상담도 학무과로 문의해 주십시오.

문의처 : 스기나미구 교육위원회 학무과 / 전화번호 : 03-5307-0760(직통)

# **School Enrollment Guide for Non-Japanese**

## **[The Japanese Compulsory Education System]**

The compulsory education period in Japan starts at six years of age and lasts until 15 years of age.

Children can enroll in elementary school starting the first April after they turn six years of age, and receive six years of education.

Upon graduating from elementary school, children can enroll in junior high school and receive three years of education.

## **[How to Enroll in Public Schools]**

Children of foreign nationals are eligible to enroll in Japanese public Elementary Schools and Junior High Schools after submitting an application.

### **Elementary Schools and Junior High Schools**

Suginami City runs 40 public elementary schools and 23 public junior high schools. Both types of schools begin their school years in April.

Both schools do not charge an admission fee, tuition, or textbook fee.

If you wish to have your child enter a public school, please present any document that certifies your child's name, address and date of birth when you submit your child's application for enrollment to the Board of Education. The Board of Education will receive your application and inform you of your child's school of entry.

The application office is the School Affairs Section located on the 6<sup>th</sup> floor of the Suginami City Office East Wing.

Although an application can be submitted at any time of the year, please submit your application to the Board of Education by around the end of September of the year preceding enrollment when applying for enrollment for the first time.

(Please note that a child cannot enter junior high school without having graduated from a Japanese school. [ Graduation from the elementary division of an international school in Japan shall not be considered as graduation from a Japanese elementary school.] )

## **[School in Which to be Enrolled]**

The school that your child will enter shall be determined based upon your place of residence. (This is called the designated school.)

If there are special reasons why you cannot enroll your child in the designated school, please consult with a representative from the School Affairs Section.

## **[Health Examination]**

A health examination shall take place when your child enters elementary school.

The Board of Education will inform you of the examination date, location of the examination and other details after you have applied for enrollment.

Please inform the School Affairs Section if you are unable to bring your child for the health examination on the designated date.

## **[School Lunches]**

Ward-administered Elementary Schools and Junior High Schools in Suginami City have a school lunch program for students. Parents or guardians are required to pay for school lunches. Please inquire at the school for details.

## **[Tuition Support]**

For those whose income is low, there is a program available to assist in paying for part of the various public school fees.

## **[When a Child Attending School in Suginami Ward Changes Addresses Within the Ward]**

Please consult with the Education Affairs Section regarding procedures for when transferring your child to a designated school for the new address, or if you want to have your child continue attending the same school.

Please direct inquiries to:  
School Affairs Section  
Suginami City Board of Education  
Phone: (03) 5307-0760 (Direct line)

## 外国人への就学案内

令和 2 年 4 月発行

編集・発行 杉並区教育委員会学務課

〒166-8570 杉並区阿佐谷南 1-15-1

TEL (03) 5307-0760 (直通)